

Romanița Constantinescu/Iulia Dondorici (Hg./éds.)

Ost und West in der Romania

Globale und regionale Vernetzungen
der rumänischen Literaturen

Entre Est et Ouest

Interconnexions globales et régionales
des littératures roumaines

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Danksagung 9

ROMANIȚA CONSTANTINESCU / IULIA DONDORICI

Einführung 11

I. TRANSNATIONALES SCHAFFEN UND WIRKEN IM 19. UND 20. JAHRHUNDERT

NICOLA PERENCIN

Les itinéraires transnationaux d'un intellectuel européen :

Lazare Saïnéan, Lazăr Șăineanu, Eliazar Șain 31

KIRSTEN VON HAGEN

Anna de Noailles: Mittlerin zwischen den Kulturen

und Akteurin der Moderne 57

FATMA BELHEDI

Correspondance avec Tilo Wenner :

Gherasim Luca et la poésie en faveur de l'« amitié-à-distance » 75

GINA PUICĂ

Tout en délicatesse et en pure perte de soi :

Théodore Cazaban 97

ISABEL RICHTER

Emeric Marcier: Die Konversionen

eines rumänisch-brasilianischen Künstlers 121

II. LITERARISCHE REZEPTIONS- UND TRANSFERPROZESSE IN REGIONALEN UND GLOBALEN ZUSAMMENHÄNGEN

FRÉDÉRICA ZEPHIR

**De la lumière à l'ombre : L'œuvre de Panaït Istrati
au regard de la presse française de l'entre-deux-guerres 161**

ALINA BAKO

**Voyager dans la vallée du Rhin : Itinéraire romanesque
et cartographie des monastères dans le roman de Liviu Rebreanu 177**

IOANA RALUCA PETRESCU

***Ferme les yeux et tu verras la Ville* : Réseaux transnationaux
et régionaux dans le roman poétique de Jordan Chimet 201**

MATEI CHIHAIA

**Auf der Suche nach der verlorenen Sprache:
Marcel Proust in der rumänischen Lagerliteratur 221**

ROMANIȚA CONSTANTINESCU

**Missachtung des Eisernen Vorhangs:
Osteuropäische Literatur mit moralischer Appellfunktion
in westlicher Übersetzung. Der Fall Paul Goma 245**

III. MEHRSPRACHIGKEIT UND ÜBERSETZUNG - LITERATURSOZIOLOGISCHE UND -HISTORISCHE PERSPEKTIVEN

HERIBERT TOMMEK

**Von der ‚verspäteten‘ Moderne zum literarischen Markt:
Deutsch-rumänischer Übersetzungstransfer
im Umfeld des Literarischen Colloquiums Berlin 287**

IULIA DONDORICI
**Migration et plurilinguisme dans les littératures roumaines
du XVIIe au XXe siècle 327**

IULIA COSMA
**À propos de l'étude de la traduction dans le domaine de
l'histoire et des problèmes liés à l'espace culturel roumain
du XIXe siècle : Ébauche d'une direction de recherche 351**

IV. LITERARISCHE MEHRSPRACHIGKEIT UND SPRACHWECHSEL IM 20. UND 21. JAHRHUNDERT

SVITLANA KOVALOVA
Matéi Visniec : L'écriture entre l'Est et l'Ouest 383

CRINA BUD
**Matéi Visniec / Matei Vişniec :
Le passeur et les frontières, ou comment faire son temps 401**

CHRISTINA VOGEL
Ghérasim Luca : À la recherche d'une langue nouvelle 429

GUNDEL GROßE
**Wege eines Textes: Einige Bemerkungen
zu Carmen-Francesca Bancius *Ein Land voller Helden* 445**